



Curriculum Vitae

Mariée depuis 1971, 2 enfants

Études / Qualification scientifique:

- | | |
|-----------|--|
| 1967-1971 | Universität Leipzig, Diplôme de fin d'études supérieures: Interprétariat et Traductologie (Allemand-Français-Russe) |
| 1971-1973 | Études de troisième cycle, Universität Leipzig, Dépt. des langues romanes et de la traductologie franco-allemande. |
| 1974 | soutenance de la Thèse „Die Rolle der Präinformation bei der Analyse publizistischer und belletristischer Texte im Französischen und Deutschen.“ (Universität Leipzig) (Le rôle de l'information préalable / des présupposés dans l'analyse de textes journalistiques et littéraires) – Note 1,0 (meilleure note) Promotion, titre Dr. phil. |
| 1991 | Habilitation: Dr. phil. habil.
Thèse d'État „Das Normenproblem in der französischen Sprache der Gegenwart unter besonderer Berücksichtigung des 'français parlé'. (Universität Leipzig)
(Le problème des normes du français contemporain avec prise en compte du français parlé) |
| 1991 | Facultas Docendi (domaine Traductologie / Langue Française) |
| 2002 | Décernation du titre de maître de conférence – Linguistique Française (Lehrbefugnis für das Fachgebiet Französische Sprachwissenschaft) |
| 2006 | 15.10.2006: Promotion, titre „Außerplanmäßige Professorin“ (Professeure non titulaire) |
| 2008 | Professeure titulaire, Université de Leipzig, Institut de Linguistique Appliquée et de Traductologie. À la chair: Traductologie / cultures francophones |

Activité professionnelle:

- | | |
|-------------|--|
| 1973-1978 | Assistante scientifique – Universität Leipzig - Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft |
| depuis 1978 | Maître-assistante - Universität Leipzig - Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft |

1983-1992	August-Leskien-Institut der Universität Leipzig zur Weiterbildung von Sprachlehrern und Sprachmittlern (Institut pour la formation continue et permanente des professeurs de langue et des traducteurs/interprètes – 1983-88: directeur adjoint, responsable de la recherche, 1988-1992 directeur du département de français
1992 -2008	collaboratrice scientifique à l'Institut des Langues Romanes, Directrice du département de français
depuis 2008	Professeur titulaire à l'Institut de Linguistique Appliquée et de Traductologie

Activités scientifiques:

1985-91	Rédactrice responsable pour le français – Zeitschrift „Fremdsprachen“ Verlag Enzyklopädie Leipzig (Revue mensuelle „Langues étrangères“. La parution fut arrêté après la réunification allemande et la fusion avec les éditions Langenscheidt.
depuis 1988	Direction de divers Colloques nationaux et Internationaux; édition des Actes respectives: „Stand, Perspektiven und Aufgaben der zentralen Fremdsprachen-Weiterbildung“. (1988) Colloque de la société Gesellschaft für Angewandte Sprachwissenschaft (GAL e.V.) à Leipzig : „Fachkommunikation“ (1993); GAL-Tagung à Frankfurt: Section „Metakommunikation, Kommentieren/ Reformulieren und Argumentation“ (1999); Section „ Mehrsprachigkeit in frankophonen Räumen“ (2006) dans le cadre de la Conférence des Francoromanistes / Halle sur Saale; J.I.S.U. – Colloque de 2010 à Leipzig. Colloque d'Argotologie 2011; Section „Langue et identité dans l'espace digital“ (2012)
depuis 1997	pendant neuf ans: Direction de la section „Übersetzungs- und Dolmetschwissenschaft“ (Sciences de la traduction et de l'interprétation) de la société de Linguistique Appliquée - Gesellschaft für angewandte Linguistik (GAL e.V.)
depuis 1993	direction de divers Projets de Recherche franco-allemands

Cours tenus en tant qu'enseignante invitée et Conférences

depuis 1995	riches expériences comme enseignante invitée et conférencière, notamment dans le cadre des programmes Erasmus et invitée par des laboratoires de recherche comme PRÉFICS - Rennes, universités de la Sorbonne (Paris IV und V), Université Lyon II, Université de Provence – Aix-Marseille, Poitiers und Metz.
-------------	--